

Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A — zwiastunowi — w Filadelfii zgromadzenia napisz: Te mówi — święty, — prawdziwy, — mający — klucz Dawida, — otwierający i nikt [nie] zamknie, i zamykającym a nikt [nie] otwiera.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz to mówi Święty Prawdziwy mający klucz Dawida otwierający i nikt zamyka a zamyka i nikt otwiera
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do anioła zgromadzenia* w Filadelfii** napisz: Oto, co mówi Święty,*** Prawdziwy,**** Ten, który ma klucz***** Dawida, Ten, który otwiera, a nikt nie zamknie, i Ten, który zamyka, a nikt nie otworzy.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi święty, prawdziwy, mający klucz Dawida, otwierający i nikt (nie) zamknie, i zamykający* i nikt (nie) otwiera. ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Filadelfii zgromadzenia napisz to mówi Święty Prawdziwy mający klucz Dawida otwierający i nikt zamyka a zamyka i nikt otwiera

¹⁾ I h : Wierność Słowu Jezusa i wierne przyznawanie się do Niego jest ważniejsze niż moc i jest najpewniejszym sposobem na życie i ewangelizację (<x>470 7:21-29</x>). I f : Filadelfia zn. miłość braterska (Φιλαδέλφεια); list obejmuje okres reformacji, 1517-1900 r. Okres ten rozpoczął się wystąpieniem M. Lutra 31 października 1517 r. Pozytywny stosunek reformacji do Biblii znajduje odzwierciedlenie w <x>730 3:8</x>. Kościoły w Filadelfii i Smyrnie nie są ganione.

²⁾ Filadelfia stanowiła ważny węzeł handlowy prowincji Azji (<x>730 3:7</x>L.).

³⁾ <x>290 6:3</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 6:10</x>; <x>730 16:5</x>

⁴⁾ <x>500 14:6</x>; <x>690 5:20</x>; <x>730 6:10</x>; <x>730 19:11</x>

⁵⁾ <x>290 22:22</x>; <x>470 16:19</x>; <x>730 1:18</x>

⁶⁾ Klucz Dawida to symbol władzy Mesjasza nad bramami Królestwa Bożego (<x>290 22:22</x>). Jezus jest dysponentem klucza, a przywileju otwarcia Królestwa może udzielić wybranym przez siebie osobom (<x>470 16:19</x>).

⁷⁾ <x>220 12:14</x>; <x>290 22:22</x>

⁸⁾ Sens: "gdyby zamknął" (wynika to z braku rodzajnika).